

INTISARI

Terjemahan Buku *Mondai na Nihongo-Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* Bab Satu sampai Bab Tiga Karya Kitahara Yasuo

Defi Paniaty Triana

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Mondai na Nihongo-Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* Bab Satu sampai Bab Tiga Karya Kitahara Yasuo”. Buku ini membahas penggunaan ungkapan dalam bahasa Jepang dan huruf kanji yang penggunaannya tidak tepat serta kerap kali disalah artikan. Pada bab satu membahas mengenai penambahan “o” pada “*obiiru wo omochishimashita*”. Sedangkan pada bab dua dan tiga membahas ungkapan ragam informal yang sering digunakan oleh kalangan anak muda saat berbicara dengan teman, yaitu ungkapan *zenzen ii*, dan *watashi...te janai desuka*. Selain itu juga dibahas tentang karakter huruf kanji lama dan huruf kanji baru, serta istilah dalam huruf kanji seperti *rekishiteki kanadzukai* dan *okurigana*.

Buku ini dipilih karena memiliki judul yang menarik dan berisi pengetahuan tentang Bahasa Jepang. Salah satu bab yang menarik untuk dibahas yakni “*obiiru wo omochishimashita*”. Pada bab ini menjelaskan tentang penggunaan “o” pada *bikago* dan *sonkeigo*. Contohnya penambahan “o” pada kata “*obiiru*” di sini disebut dengan *bikago*.

Persoalan yang muncul selama proses menerjemahkan, salah satunya adalah kurangnya penguasaan pola tata bahasa yang ada di dalam teks. Selain itu, sulitnya mencari padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia.

Kata kunci : *Mondai na Nihongo-Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?*, Kitahara Yasuo , *Taishuukan Shoten*

ABSTRACT

The translation of a book entitled *Mondai na Nihongo-Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* Chapter One up to Chapter Three by Kitahara Yasuo

Defi Paniaty Triana

This final paper is entitled “The Translation of a Book Entitled *Mondai na Nihongo—Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?* of Chapter One up to Three by Kitahara Yasuo”. This book discusses about the role of utterances in Japanese Language and the inappropriate kanji characters usage which also often being missed interpreted. In the chapter one discusses about the addition “o” of “*Obiiru wo omochishimashita*”. Whereas in Chapter two until chapter three discuss the diverse informal expressions that are frequently used by young people, the expressions are *zenzen ii* and *watashi...tte janai desuka*. Furthermore, these chapters explain about the characteristics of old kanji characters and new kanji characters and also the technical terms such as *rekishikiteki kanazukai* and *okurigana*.

This book is chosen because of interesting title and it contains knowledge about Japanese Language. One of interesting chapter to discuss is “*Obiiru wo omochishimashita*”. In This chapter explain about some chases the use of “o” on *bikago* and *sonkeego*. But by adding “o” in the word of *obiiru* in this case called as *bikago*.

Problem that appears during the translating process is lack of mastering the grammar pattern in this text. Furthermore, the difficulty to search the equalization which appropriate to Bahasa Indonesia.

Key word: *Mondai na Nihongo-Doko ga Okashii? Nani ga Okashii?*, Kitahara Yasuo, *Taishuukan Shoten*

要約

北原保雄著『問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？』

第一章から第三章までの翻訳

デフィ パニアティ テリアナ

この卒業制作は北原保雄編『問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？』の第一章から第三章までの翻訳である。本書は不相応な表現および間違った意味で頻繁に使用されている日本語や漢字について説明している。第一章は「おビールをお持ちしました」に「お」を加えることの説明がある。第二章と第三章の中には「全然いい」、「私って．．．じゃないですか」という若者のよく使っている表現について書かれている。そして旧漢字と新漢字の性質について、歴史的仮名づかいのような漢字の送りがなについても説明されている。

本書を選んだ理由は、興味深いタイトルであることと日本語の知識に関する内容であったからである。とくに興味深い言葉は「おビールをお持ちしました」である。この章は美化語と尊敬語の「お」の使い方の紹介がある。例えば、「おビール」にある「お」は美化語である。

この本を翻訳するあいだに生じた問題は、インドネシア語の選び方であった。できるだけ原文の意味が、読者に伝わるように、全体の意味を考えながらインドネシア語に訳すことが難しかった。

キーワード : 問題な日本語—どこがおかしい？何がおかしい？、北原保雄、大修館書店